

N° 3428.

ESPAGNE ET TURQUIE

Echange de notes comportant un accord réglant les relations commerciales entre les deux pays. Ankara, le 2 novembre 1932.

SPAIN AND TURKEY

Exchange of Notes constituting an Agreement regulating Commercial Relations between the Two Countries. Ankara, November 2nd, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3428. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE SPANISH AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGULATING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANKARA, NOVEMBER 2ND, 1932.

French official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place May 19th, 1934.

I.

TURKISH REPUBLIC.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

ANKARA, *November 2nd, 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform your Excellency that, pending the entry into force of a Treaty of Commerce and Navigation between Turkey and Spain, the Government of the Turkish Republic agrees to the establishment of commercial relations between the two countries subject to the following conditions :

(1) Products of the soil and of industry having their origin in Spain, which are intended for consumption or re-export or transit, shall be entitled to enter Turkey freely and without quotas of any kind, so long as the total of Spanish exports to Turkey does not exceed the total of Turkish imports into Spain.

(2) Measures adopted by Turkey to impose restrictions on the purchase of foreign exchange for payment for Spanish goods, in particular the Decree of November 16th, 1931, and the Decree-Law No. 5 of May 1932, shall be interpreted as meaning that Turkey will facilitate without restrictions, delays or limitations of any kind, the provision of the necessary foreign exchange for payment for the said Spanish goods, up to an amount equivalent to the value of the goods imported by Spain from Turkey.

(3) The Spanish Government for its part undertakes not to establish prohibitions, restrictions, quotas or foreign exchange limitations in respect of goods imported by Spain from Turkey.

(4) It is further understood that, pending the conclusion of a definitive commercial agreement, products imported from the territory of one Party into the territory of the other Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in respect of internal Customs duties, and import and trade regulations generally.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force November 2nd, 1932.

(5) It is further understood that the treatment accorded to Spanish goods in Turkey and to Turkish goods in Spain shall be equal to the treatment accorded to goods from Germany, France, Italy, etc.

(6) The two Parties agree to ratify as soon as possible the Commercial Convention signed on July 25th, 1931, between Spain and Turkey, substituting for Articles I and II lists of products of their respective countries.

(7) These undertakings shall remain in force for a period of one year and shall be prolonged by tacit agreement, if not denounced, subject to one month's notice of denunciation.

(8) The conditions above laid down shall come into force on the date of the exchange of the notes of which they are the subject.

I have the honour, etc.

(Signed) Dr. T. Rüşrü.

His Excellency
Monsieur Juan M. de Aristegui,
Spanish Minister Plenipotentiary,
etc., etc., etc.

II.

SPANISH LEGATION
IN TURKEY.

ANKARA, *November 2nd*, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform your Excellency that, pending the entry into force of a Treaty of Commerce and Navigation between Spain and Turkey, the Government of the Spanish Republic agrees to the establishment of commercial relations between the two countries subject to the following conditions :

(1) Products of the soil and of industry having their origin in Spain, which are intended for consumption or re-export or transit, shall be entitled to enter Turkey freely and without quotas of any kind, so long as the total of Spanish exports to Turkey does not exceed the total of Turkish imports into Spain.

(2) Measures adopted by Turkey to impose restrictions on the purchase of foreign exchange for payment for Spanish goods, in particular the Decree of November 16th, 1931, and the Decree-Law No. 5 of May 1932, shall be interpreted as meaning that Turkey will facilitate without restrictions, delays or limitations of any kind, the provision of the necessary foreign exchange for payment for the said Spanish goods, up to an amount equivalent to the value of the goods imported by Spain from Turkey.

(3) The Spanish Government for its part undertakes not to establish prohibitions, restrictions, quotas or foreign exchange limitations in respect of goods imported by Spain from Turkey.

(4) It is further understood that, pending the conclusion of a definitive commercial agreement, products imported from the territory of one Party into the territory of the other Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in respect of internal Customs duties, and import and trade regulations generally.

(5) It is further understood that the treatment accorded to Spanish goods in Turkey and to Turkish goods in Spain shall be equal to the treatment accorded to goods from Germany, France, Italy, etc.

(6) The two Parties agree to ratify as soon as possible the Commercial Convention signed on July 25th, 1931, between Spain and Turkey, substituting for Articles I and II lists of products of their respective countries.

(7) These undertakings shall remain in force for a period of one year and shall be prolonged by tacit agreement, if not denounced, subject to one month's notice of denunciation.

(8) The conditions above laid down shall come into force on the date of the exchange of the notes of which they are the subject.

I have the honour, etc.

His Excellency Tewfik Rouschdy Bey,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

(Signed) Juan M. DE ARISTEGUI,
Minister of Spain.